

ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ

για συγκρότηση Μητρώου Ειδικών Επιμελητών
ορολογικής και μεταφραστικής εναρμόνισης

Ημερομηνία δημοσιοποίησης : 2020-09-23

Προθεσμία για την υποβολή αιτήσεων: 2020-10-08

1 Γενικές πληροφορίες

Ο Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ), ως αυτοτελής λειτουργική μονάδα του Εθνικού Συστήματος Υποδομών Ποιότητας (ΕΣΥΠ) δυνάμει του άρθρου 6 του ν. 4109/2013 (ΦΕΚ Α 16), είναι ο Εθνικός Φορέας Τυποποίησης της Ελλάδας, θεσμοθετημένος και μοναδικός εκπρόσωπος στους Ευρωπαϊκούς και Διεθνείς Οργανισμούς Τυποποίησης. Το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ, αξιοποιώντας ειδική πρόβλεψη των Ευρωπαϊκών Οργανισμών Τυποποίησης ανέλαβε με την απόφαση ΔΣ ΕΣΥΠ 610-20/12-06-20 την υλοποίηση μεταφραστικού έργου για τη έκδοση στην ελληνική γλώσσα, ευρωπαϊκών προτύπων που εξειδικεύουν βασικές απαιτήσεις ενωσιακού δικαίου, στις θεματικές ενότητες των Πινάκων 1 & 2 του Παραρτήματος.

Το έργο αυτό υλοποιείται σύμφωνα με το κανονιστικό πλαίσιο των Κανονισμών Τυποποίησης ΕΛΟΤ, με την ανάθεση σε Πάροχο Μεταφραστικών Υπηρεσιών της μετάφρασης και της μορφοτύπωσης των τελικών παραδοτέων προτύπων προς έκδοση σύμφωνα με το μορφότυπο ΕΛΟΤ.

Για την αποδοχή των παραδοτέων προς έκδοση, το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ επαληθεύει την ορολογική και μεταφραστική εναρμόνιση των προτύπων ελέγχοντας την ισοδυναμία με το αγγλικό κείμενο αναφοράς και ειδικότερα την ορολογική, γλωσσική και προτυποτεχνική συνέπεια.

Για το σκοπό αυτό το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ προτίθεται να συγκροτήσει Μητρώο Ειδικών Επιμελητών εκ των οποίων οι επιλεγέντες θα αναλάβουν τον έλεγχο αποδοχής των παραδοτέων του έργου στο θεματικό ή γνωστικό πεδίο των υπό μετάφραση προτύπων. Η ανάθεση σε εξωτερικούς συνεργάτες της επαλήθευσης της ορολογικής και μεταφραστικής εναρμόνισης και της ποιοτικής παραλαβής των παραδοτέων του έργου θα αποτελέσει τη βάση συμφωνίας και αποδοχής για την ολοκλήρωση και παραλαβή του συνόλου του έργου.

Για τη συγκρότηση του Μητρώου Ειδικών Επιμελητών ορολογικής και μεταφραστικής εναρμόνισης το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ απευθύνει πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος. Οι επιμελητές που επιλέγονται κατατάσσονται ανά πεδίο ενδιαφέροντός τους, εγγράφονται στο Μητρώο Ειδικών Επιμελητών ΕΛΟΤ και δύνανται να αναλαμβάνουν επ'αμοιβή, με ανάθεση ανά πρότυπο, το έργο επαλήθευσης των παραδοτέων προτύπων στο θεματικό πεδίο του ενδιαφέροντός τους. Σε κάθε περίπτωση για την υλοποίηση των εργασιών υπογράφεται σχετική Σύμβαση του ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ με κάθε Ειδικό Επιμελητή που θα επιλεγεί.

Οι επιμελητές επαληθεύουν τα παραδοτέα προτύπων με χρήση ειδικού λογισμικού SDL Trados Groupshare κατόπιν εκπαίδευσής τους από το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ.

2 Συγκρότηση Μητρώου Επιμελητών

2.1 Απαιτούμενα προσόντα για τους ειδικούς - επιμελητές

Οι υποψήφιοι προς ένταξη στο Μητρώο Ειδικών Επιμελητών, αξιολογούνται βάσει κριτηρίων επαγγελματικής επάρκειας και καταλληλότητας που κατανέμονται σε απαιτήσεις για το γνωσιακό υπόβαθρο, εμπειρία και δεξιότητες.

Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να διαθέτουν:

- 1) Πτυχίο Α.Ε.Ι / Α.Τ.Ε.Ι..
Θα ληφθούν ιδιαίτερα υπόψη οι μεταπτυχιακοί/διδακτορικοί τίτλοι σε τομείς που αναφέρονται στους Πίνακες 1 και 2 του Παραρτήματος του παρόντος.
- 2) Άριστη γνώση της Αγγλικής. Επιθυμητή η καλή γνώση της Γαλλικής ή Γερμανικής.
- 3) Γνώση και εμπειρία στη μετάφραση των τεχνικών κειμένων
- 4) Γνώση και εμπειρία σε τουλάχιστον μία από τις θεματικές ενότητες των Πινάκων 1 & 2. Η εμπειρία αυτή θα πρέπει να τεκμηριώνεται από προηγούμενες εργασίες ή έργα ανά τομέα όπως εξειδικεύεται στο Υποκεφ. 2.5 του παρόντος
- 5) Χρονική διαθεσιμότητα καθ'όλη τη διάρκεια της Σύμβασης με το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ.

2.2 Προϋποθέσεις αξιοποίησης των ενταγμένων μελών

Η αξιοποίηση των ενταγμένων μελών στο Μητρώο γίνεται σύμφωνα με τις ανάγκες του μεταφραστικού έργου, τη γνώση και εμπειρία στο θεματικό πεδίο των μεταφραστέων προτύπων καθώς και τη διαθεσιμότητα των μελών του Μητρώου.

Το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ δεν δεσμεύεται για την υποχρεωτική αξιοποίηση όλων των μελών του Μητρώου. Στη διακριτική ευχέρεια του ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ συμπεριλαμβάνεται η ανάθεση και η σύναψη συμβάσεων καθώς και το αντικείμενο αυτών, αποκλειόμενης οποιασδήποτε αξιώσεως των ενδιαφερομένων.

Το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ διατηρεί τη δυνατότητα επικαιροποίησης του Μητρώου σε τακτά διαστήματα ανάλογα με τις ανάγκες που προκύπτουν.

2.3 Αντικείμενο του προς ανάθεση έργου

Το έργο ορολογικής και μεταφραστικής εναρμόνισης και ποιοτικής παραλαβής μεταφρασμάτων προτύπων ΕΛΟΤ που ανατίθεται στους Ειδικούς Επιμελητές μπορεί να είναι:

- α) Η επιλογή προτιμώμενου όρου και η διαβάθμιση αποδεκτότητας λοιπών χρησιμοποιούμενων όρων για τη απόδοση εννοιών του γλωσσαρίου αναφοράς ανά θεματικό πεδίο και για την έγκριση γλωσσαρίου υφιστάμενων μεταφραστικών μνημών, του υπό διαμόρφωση και του τελικού γλωσσαρίου μετά την ολοκλήρωση του μεταφραστικού έργου
- β) Η επαλήθευση της ορολογικής, γλωσσικής και προτυποτεχνικής επιμέλειας προτύπων
- γ) Η ποιοτική παραλαβή για την αποδοχή, επιστροφή για περαιτέρω επιμέλεια της μετάφρασης ή υποβολή υποδείξεων διορθώσεων στο αρχικό μετάφρασμα
- δ) Η συνεργασία και συμφωνία με λοιπούς συντελεστές, όπως μεταφραστές και επιμελητές του Παρόχου Μεταφραστικών Υπηρεσιών, εποπτεύοντα του τομέα ή τεχνικό υπεύθυνο ή συντονιστή Εκδοτικής Ομάδας ΕΛΟΤ και διαχειριστή έργου.

Το έργο θα εκτελεστεί με χρήση ειδικού λογισμικού SDL Trados Groupshare, μέσω Διαδικτύου, και πρόσβαση σε μεταφραστικές μνήμες και θεματικά γλωσσάρια, κατόπιν εκπαίδευσης από το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ.

2.4 Σύναψη ιδιωτικού συμφωνητικού

Ειδικότεροι όροι σε ό,τι αφορά το αντικείμενο, τη χρονική διάρκεια, τις υποχρεώσεις και την αμοιβή των Ειδικών Επιμελητών θα καθορίζονται σε συμβάσεις που υπογράφονται μεταξύ ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ και επιμελητή.

2.5 Υποβολή αίτησης εκδήλωσης ενδιαφέροντος και απαιτούμενα δικαιολογητικά

Η αίτηση εκδήλωσης ενδιαφέροντος πρέπει να περιλαμβάνει τα ακόλουθα απαιτούμενα δικαιολογητικά:

- α) Αίτηση
- β) Τομείς εξειδίκευσης βάσει των Πινάκων 1 & 2 των θεματικών ενότητων της πρόσκλησης
- γ) Αναλυτικό βιογραφικό σημείωμα στο οποίο μεταξύ άλλων θα αναφέρονται:
 - γ1) εμπειρία σε διαδικασίες τυποποίησης (π.χ. συμμετοχή σε τεχνικά όργανα τυποποίησης)
 - γ2) υλοποίηση μεταφραστικών εργασιών ή επιμέλειας τεχνικών / τυποποιητικών κειμένων
 - γ3) συμμετοχή και υλοποίηση έργων εφαρμογής ή/και αξιολόγησης προτύπων σε ειδικούς τομείς
 - γ4) έργα / εργασίες / μελέτες από τα οποία να προκύπτει η εμπειρία στους τομείς εξειδίκευσης που έχουν δηλωθεί στο (β)
- δ) Υπεύθυνη δήλωση για την ακρίβεια των στοιχείων της αίτησης

Η αίτηση υποβάλλεται στο ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ/Διεύθυνση Τυποποίησης, στην ηλεκτρονική διεύθυνση [mitroo_epimeliton \[at\] esyr.eu](mailto:mitroo_epimeliton[at]esypr.eu), υπόψη κας Ευαγγελίας Αλεξανδρή (τηλ.210-2120125) και κας Κυριακής Παπασταθοπούλου (τηλ.210-2120106).

Η αξιολόγηση για ένταξη στο Μητρώο θα λάβει υπόψη τις αιτήσεις που θα υποβληθούν μέχρι και την Πέμπτη **8 Οκτωβρίου2020**.

Το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ διατηρεί το δικαίωμα να ζητήσει την επιβεβαίωση στοιχείων του βιογραφικού σημειώματος κατά την κρίση του.

Ο Διευθύνων Σύμβουλος του ΕΣΥΠ

Νικόλαος Καλάκος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΘΕΜΑΤΙΚΕΣ ΕΝΟΤΗΤΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΠΡΟΤΥΠΩΝ

Πίνακας 1: Πρότυπα Ευρωπαϊκής Επιτροπής Τυποποίησης (CEN)

A/A	Τίτλος θεματικής ενότητας
1	Πυροπροστασία - Πυρόσβεση
2	Περιβάλλον
3	Συσκευές αερίου
4	Ασφάλεια μηχανών - Ανελκυστήρες
5	Δοχεία πίεσης - Συγκολλήσεις
6	Δομικά προϊόντα, Κατασκευές, Ενεργειακή επίδοση κτιρίων
7	Πετρελαιοειδή, Στερεά βιοκαύσιμα
8	Ασφάλεια παιχνιδιών, καταναλωτικά αγαθά
9	Ιατροτεχνολογικά προϊόντα, Υγεία
10	Επιστήμες Διοίκησης - Αξιολόγηση συμμόρφωσης

Πίνακας 2: Πρότυπα Ευρωπαϊκής Επιτροπής Ηλεκτροτεχνικής Τυποποίησης (CENELEC)

A/A	Τίτλος θεματικής ενότητας
1	Ηλεκτροτεχνολογία
2	Επικοινωνίες - Ηλεκτρομαγνητική Συμβατότητα/ Ηλεκτρομαγνητικές Παρεμβολές
3	Τεχνολογία ΗΥ & Ελέγχου
4	Ηλεκτρικά συστήματα ισχύος - μετατροπείς/μετασχηματιστές, θέματα ασφαλείας και περιβαλλοντικά